



DATOS IDENTIFICATIVOS

Temas de Lingüística Contrastiva

Materia	Temas de Lingüística Contrastiva			
Código	V01M126V01226			
Titulación	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	3	OP	1	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Rodríguez Guerra, Alexandre			
Profesorado	Rodríguez Guerra, Alexandre Soto Andión, Xosé			
Correo-e	xandre@uvigo.gal			
Web				
Descrición xeral	Aproximación teórica e práctica a diversos temas de lingüística contrastiva.			

Competencias

Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os/as estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A4	Que os/as estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os/as estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B1	Capacitación dos estudantes para que adquiran coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar criticamente as propostas máis relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos.
B4	Capacidade dos/as estudantes para abrir vías de investigación novidosas no ámbito dos estudos lingüísticos, dotándoas de aplicación práctica para a súa transferencia a distintos ámbitos profesionais
C1	Coñecemento dos principios básicos, as técnicas fundamentais e algúns resultados destacados da investigación actual en lingüística
C2	Capacidade para comprender a diversidade teórica e metodolóxica das escolas lingüísticas.
C3	Capacidade para distinguir e aplicar axeitadamente os distintos métodos de investigación en lingüística.
C5	Capacidade para a selección axeitada de datos lingüísticos en función do método de investigación elixido.
C8	Obtención dun nivel de formación teórica que permita comprender e xulgar criticamente a bibliografía lingüística especializada.
C9	Capacidade para xestionar os recursos lingüísticos e a información lingüística para propósitos académicos e de investigación (identificación e acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos e equipamentos, utilización de tecnoloxía para rexistrar datos, manexo de bases de datos, etc.)
D6	Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.
D8	Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
-Capacidade para comprender a diversidade teórica e metodolóxica das escolas lingüísticas.	A1 B1 D6
-Coñecemento dos principios básicos, as técnicas fundamentais e algúns resultados destacados da investigación actual en lingüística.	A1 A2 B1 B4 C1 D6 D8
O alumnado comprende os aspectos fundamentais da Lei Orgánica 2/2006 e da LOMCE, en relación cos niveis educativos vinculados ao Mestrado de Secundaria.	
-Capacidade para distinguir e aplicar axeitadamente os distintos métodos de investigación en lingüística.	A1 A2 A5 B1 B4 C2 C3 C9 D6
-Capacidade para a selección axeitada de datos lingüísticos en función do método de investigación elixido e tamén para a comunicación dos resultados.	A2 A4 A5 B1 B4 C5 C9 D6
-Obtención dun nivel de formación teórica que permita comprender e xulgar criticamente a bibliografía lingüística especializada.	A1 A2 A4 A5 B1 C5 C8 D6
-Capacidade para xestionar os recursos lingüísticos e a información lingüística para propósitos académicos e de investigación (identificación e acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos e equipamentos, utilización de tecnoloxía para rexistrar datos, manexo de bases de datos etc.).	A5 B4 C5 C9 D6 D8

Contidos

Tema

1. Fundamentos teóricos da lingüística contrastiva .
2. As gramáticas contrastivas (nivel fonolóxico/fonético, nivel morfosintáctico) .
3. O léxico xeral e especializado: as novas creacións léxicas en distintas linguas románicas .
4. A fraseoloxía contrastiva .
5. O contraste na aprendizaxe de linguas .

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	6	54	60
Resolución de problemas de forma autónoma	3	6	9
Lección maxistral	6	0	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	O/A estudante, de maneira individual, elabora un documento sobre a temática da materia ou prepara seminarios, investigacións, memorias, ensaios, resumos de lecturas, conferencias etc. Xeralmente trátase dunha actividade autónoma dos/as estudantes que inclúe a procura e recollida de información, lectura e manexo de bibliografía, redacción...
Resolución de problemas de forma autónoma	Outras actividades avaliáveis (exercicios, comentarios, recensións bibliográficas etc.).
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que desenvolverá o estudantado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Ben na aula, ben nas titorías, resolveranse todas as dúbidas que xurdan na realización dos traballos.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Traballo tutelado	Haberá que realizar dous traballos (un por docente), cada un co 50% do valor total desta epígrafe.	70	A1 A2 A4 A5	B1 B4	C1 C2 C3 C5 C8 C9	D6 D8
Resolución de problemas de forma autónoma	Outras actividades avaliáveis (exercicios, comentarios, recensións bibliográficas etc.).	20				
Lección maxistral	Valorarase a asistencia e participación nas clases.	10	A1 A2 A4 A5	B1 B4	C1 C2 C3 C5 C8 C9	D6 D8

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os traballos, para seren avaliados, téñense que entregar dentro dos prazos que se marquen. Cómpre superar os dous. O primeiro deles (con XSA) terá unha extensión de entre 6 e 8 páxinas e o segundo (con ARG) será de 6 ou 7. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera dos traballos suporá un cero nesa proba. Para as exposicións orais, o alumnado que o precise -e sempre que a(s) universidade(s) forneza(n) un/ha intérprete- poderá empregar a lingua de signos.

Quen opte por un réxime semipresencial (ou o alumnado cunha dispensa académica oficial) terao que comunicar por correo electrónico antes do inicio da materia. Forneceranse as indicacións para que se poidan adquirir os contidos teóricos e realizar o resto de actividades avaliáveis do curso (incluídos os traballos titorizados, que son obrigatorios).

Para a segunda convocatoria manteranse os aptos obtidos na primeira e proporcionaranse indicacións para superar as actividades que non se entregasen ou non alcanzasen o apto.

Cualificación de 'non presentado': recibirán esta cualificación só os/as alumnos/as que non entreguen ningún dos dous traballos obrigatorios.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- Corpas Pastor, Gloria, **Manual de fraseología española**, Gredos, 1997
- Durão, Adja de A. B., **Análisis de errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices brasileños**, 2, Eduel, 2004
- Durão, Adja de A. B., **La Interlengua**, Arco/Libros, 2007
- Durão, Adja de A. B. (ed.), **Lingüística Contrastiva: teoría e práctica**, Moriá, 2004
- Etinger, S., **Alcances e límites da fraseodidáctica. Dez preguntas clave sobre o estado actual da investigación**, 2008
- Gast, Volker, **Contrastive linguistics: theories and methods**,
- Rodríguez Guerra, Alexandre, **Os neoloxismos semánticos da prensa en galego, castelán e catalán**, Editum, 2017
- Santos Gargallo, Isabel, **Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlingua en el marco de la Lingüística Contrastiva**, Síntesis, 1993

Sobral Vázquez, Sonia, **Estudo comparativo do sistema pronominal galego-romanés: O pronome persoal en Os outros feirantes / Aléi târgovefi de Álvaro Cunqueiro**, 2013

Bibliografía Complementaria

Abreu Vieira de Oliveira, Ester, **Del portugués al español**, 2001

Álvarez Lugo, Alberto, **Repertorio inglés-galego de refráns**, 1997

Arthaber, Augusto, **Dizionario comparato di proverbi e modo proverbiali in sette lingue (italiana, latina, francese, spagnola, tedesca, inglese, greca antica)**, Hoepli, 1989

Conde Tarrío, Germán, **Diccionario de refráns**, Galaxia, 2001

Corder, S., **Error Analysis**, Oxford University Press, 1992

Duarte, Cristina A., **Reflexiones sobre la enseñanza de las preposiciones españolas a brasileños**, 1998

Ellis, Rod, **The study of second language acquisition**, 2, Oxford University Press, 2008

Feixó Cid, X. (coord.), **Diccionario fraseolóxico Século 21. Castelán-Galego**, Galaxia-Do Cumio, 2007

Fernández de Sanmamed Luciano e Silvia Montero Küpper, **100 paremias alemanas e as súas correspondencias galegas**, 1996

Fernández González, Jesús, **El análisis contrastivo: historia y crítica**. Lynx, vol. 1, Centro de estudios sobre Comunicación Interlingüística, 1995

Fisiak, Jacek (ed.), **Further insights into Contrastive Analysis**, John Benjamins, 1990

Fisiak, Jacek (ed.), **Theoretical issues in Contrastive Linguistics**, John Benjamins, 1990

Gadre, Vasant G., **La lingüística contrastiva y la enseñanza de un idioma extranjero**, Universidad de León, 2006

Gómez Clemente, Xosé María, **Fraseoloxía galega e portuguesa: o verbo andar como núcleo de unidades fraseolóxicas I**, 1995

Gómez González, M^a Á. et al., **Currents trends in Contrastive Linguistics**, John Benjamins, 2008

González, I., **De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica**, 2012

Kock, Josse de et al., **Lingüística contrastiva**, Ediciones Universidad, 1996

Mokienko, Valerii, **As imaxes da lingua rusa. Ensaio histórico, etimolóxico e etnolingüístico sobre fraseoloxía**, CIRP, 2000

Moreno Pérez, Felipe, **Hacia la contrastividad lingüística**, 2007

Olza Moreno, Inés, **Fraseología metafórica metalingüística: ensayo de análisis contrastivo entre español y francés actuales**, Universidade de Santiago de Compostela, 2006

Pena, X. A., **Diccionario Cumio de Expresión e frases feitas castelán-galego**, Edicións do Cumio, 2001

Rodríguez Guerra, Alexandre, **Los neologismos de la prensa en gallego e italiano**, De Gruyter, 2015

Sánchez, Aquilino, **La enseñanza de idiomas en los últimos cien años**, SGEL, 2009

Santos Gargallo, Isabel, **El análisis de los errores en la interlengua del hablante no nativo**, SGEL, 2004

Selinker, L., **Interlanguage 40 years on**, 2014

Söhrman, Ingmar, **La lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas**, Arco/Libros, 2007

Tarone, E., **Enduring questions from the Interlanguage Hypothesis**, 2014

Timofeeva, L., **Fraseodidáctica: a fraseoloxía para a didáctica**, 2014

Tricás Preckler, Mercè, **Lingüística contrastiva y traducción: aproximaciones interculturales**, 2010

Recomendacións

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

No caso da docencia presencial a distancia non é preciso introducir ningún cambio verbo das metodoloxías, da atención personalizada e da avaliación porque este mestrado interuniversitario xa conxugou dende os seus inicios aulas presenciais in situ (nas Facultades de Filoloxía das tres universidades galegas) con aulas presenciais a distancia por medio do sistema de videoconferencia (poderase empregar calquera outra ferramenta alternativa que forneza a Universidade de Vigo para tal fin, nomeadamente o Campus Remoto). Certamente, os grupos que asistan fisicamente a aulas universitarias deberán cumprir coa normativa sanitaria vixente en cada momento.